

ОПУБЛИКОВАНО: БЮЛЛЕТЕНЬ МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОГОВОРОВ, 1998, N 5,
СТР. 45-52;
БЮЛЛЕТЕНЬ МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОГОВОРОВ, 05.98, N 5,
СТР.45

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

СОГЛАШЕНИЕ

26.04.97

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ВЕНГЕРСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ
И ЛИКВИДАЦИИ ЧРЕЗВЫЧАЙНЫХ СИТУАЦИЙ

Правительство Российской Федерации и Правительство
Венгерской Республики, в дальнейшем именуемые Сторонами,
принимая во внимание возможность возникновения
ситуаций, которые не могут быть ликвидированы силами и
средствами одной из Сторон, и вызываемую этим потребность в
скоординированных действиях обеих Сторон,
с учетом подписанных обоими государствами
международных договоров, касающихся предупреждения и ликвидации
чрезвычайных ситуаций,
согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, имеют
следующие значения:
"запрашивающая Сторона" - Сторона, которая обращается к
другой Стороне с просьбой о направлении групп по оказанию
помощи, соответствующего оснащения и материалов для оказания помощи;
"предоставляющая Сторона" - Сторона, которая
удовлетворяет просьбу другой Стороны о направлении групп по оказанию
помощи, соответствующего оснащения и материалов для оказания помощи;
"чрезвычайная ситуация" - обстановка на
определенной территории, сложившаяся в результате аварии, опасного
природного явления, катастрофы, стихийного или иного бедствия, которые
могут повлечь или повлекли за собой человеческие жертвы, ущерб
здоровью

людей или окружающей природной среде, значительные материальные потери и нарушение условий жизнедеятельности людей;

"предупреждение чрезвычайных ситуаций" – комплекс мероприятий, проводимых заблаговременно и направленных на максимально возможное уменьшение риска возникновения чрезвычайных ситуаций, а также сохранение здоровья людей, снижение размеров ущерба окружающей природной среде и материальных потерь в случае их возникновения;

спасательные и другие неотложные работы, проводимые при возникновении чрезвычайных ситуаций и направленные на спасение жизни и сохранение здоровья людей, снижение размеров ущерба окружающей природной среде и материальных потерь, а также на локализацию зон чрезвычайных ситуаций, прекращение действия характерных для них опасных факторов;

людей, "аварийно-спасательные работы" – действия по спасению в зоне материальных и культурных ценностей, защите природной среды чрезвычайной ситуации, локализации чрезвычайных ситуаций и подавлению или доведению до минимально возможного уровня воздействия характерных для них опасных факторов;

сложилась "зона чрезвычайной ситуации" – территория, на которой чрезвычайная ситуация;

группы "группы по оказанию помощи" – организованные специалистами предоставляющей Стороны, предназначенные для оказания помощи и обеспеченные необходимым оснащением;

технические и "оснащение" – необходимые для работы материально-помощи и транспортные средства, снаряжение группы по оказанию личное снаряжение;

средства, "материалы для оказания помощи" – материальные предназначенные для бесплатного распределения среди населения, пострадавшего в результате чрезвычайной ситуации.

Статья 2 Компетентные органы Сторон

Для координации работ, связанных с реализацией настоящего

Соглашения, Стороны назначают компетентные органы.
Для Российской Федерации компетентным органом будет
являться
Министерство Российской Федерации по делам гражданской
обороны,
стихийных
чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий
бедствий.
Для Венгерской Республики компетентным органом будет
являться
Министерство внутренних дел Венгерской Республики.
Каждая из Сторон незамедлительно письменно уведомит
другую
Сторону в случае назначения другого компетентного органа.

Статья 3 Формы сотрудничества

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения включает:
- прогнозирование чрезвычайных ситуаций и оценку их
возможных
последствий;
людей и
- оценку риска вредного воздействия на здоровье
окружающую природную среду возможных промышленных
аварий,
катастроф и стихийных бедствий;
предупреждению и
- планирование и проведение мероприятий по
ликвидации чрезвычайных ситуаций;
чрезвычайных
- оказание взаимной помощи при ликвидации
ситуаций;
методической и
- обмен опытом между специалистами Сторон;
- обмен информацией, периодическими изданиями,
рабочих
другой литературой;
- организацию совместных конференций, семинаров и
совещаний;
осуществление
- совместное планирование, разработку и
технической
научно-исследовательских проектов, обмен научно-
литературой и результатами исследовательских работ;
- подготовку совместных публикаций и докладов;
- подготовку специалистов в учебных заведениях другой
Стороны;
- организацию и проведение совместных практических
учений на
территориях государств Сторон;
- любую другую согласованную компетентными органами
Сторон
деятельность, связанную с предупреждением и
ликвидацией
чрезвычайных ситуаций.

Статья 4

Сотрудничество между другими организациями
и учреждениями Сторон

Стороны будут наряду с сотрудничеством компетентных органов поощрять там, где это целесообразно, сотрудничество между другими государственными органами, учреждениями и организациями, юридическими и физическими лицами, осуществляющими деятельность в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций.

Статья 5
Совместная комиссия

Для реализации мероприятий по выполнению положений настоящего Соглашения компетентные органы Сторон учредят Совместную комиссию по сотрудничеству в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, именуемую в дальнейшем Совместной комиссией.

В состав Совместной комиссии будет входить одинаковое количество членов (не менее 3) от каждой Стороны.

Компетентные органы Сторон проинформируют друг друга о лицах, назначенных ими сопредседателями Совместной комиссии.

Основными задачами Совместной комиссии будут являться:
- организация работы по реализации настоящего Соглашения;
- составление ежегодных планов работы;
- определение порядка взаимодействия компетентных органов

Сторон при возникновении чрезвычайной ситуации;
- сбор и обобщение данных о возможностях Сторон по оказанию помощи;

- определение порядка взаимных расчетов, связанных с предоставлением помощи.

В случае необходимости Совместная комиссия может создавать подкомиссии и привлекать экспертов для решения отдельных задач.

Совместная комиссия будет проводить свои заседания не реже одного раза в год поочередно на территориях Российской Федерации и Венгерской Республики. Любая из Сторон может быть инициатором проведения внеочередного заседания Совместной комиссии.

Сроки создания и порядок работы Совместной комиссии будут определены компетентными органами обеих Сторон.

Статья 6
Оказание помощи

Если масштабы или характер чрезвычайной ситуации таковы, что пострадавшая Сторона не может самостоятельно справиться с ее локализацией и ликвидацией, то она может обратиться за помощью (по дипломатическим каналам) к другой Стороне с указанием объема и вида требуемой помощи.

Предоставляющая Сторона незамедлительно принимает решение по обращению запрашивающей Стороны и информирует запрашивающую Сторону о возможности, объеме и условиях предоставления помощи.

Помощь предоставляется путем направления групп по оказанию помощи, материалов для оказания помощи, либо в иной форме.

Группы по оказанию помощи могут использоваться на месте для выполнения аварийно-спасательных и других работ по локализации и ликвидации чрезвычайных ситуаций.

Оснащение групп, прибывающих для оказания помощи, должно быть достаточным для ведения автономных действий в зоне чрезвычайной ситуации по крайней мере в течение 72 часов. По окончании запасов обеспечение этих групп всем необходимым для их функционирования осуществляется запрашивающей Стороной.

Статья 7
Организация работы групп по оказанию помощи

Руководство группами по оказанию помощи предоставляющей Стороны, выполняющими аварийно-спасательные и другие неотложные работы в зоне чрезвычайной ситуации, осуществляется компетентным органом запрашивающей Стороны через руководителей этих групп.

Запрашивающая Сторона информирует руководителей групп по оказанию помощи предоставляющей Стороны об обстановке, сложившейся в зоне чрезвычайной ситуации и на конкретных участках работ, и при необходимости обеспечивает эти группы переводчиками и охраной, а также средствами связи со штабом, осуществляющим общее руководство

случае
Стороной
ходе
органом
Стороны
содержать
объеме

аварийно-спасательными и другими неотложными работами. В
необходимости им оказывается запрашивающей
соответствующая безвозмездная медицинская помощь.
Компетентные органы Сторон обмениваются информацией о
аварийно-спасательных работ в зоне чрезвычайной ситуации.
Итоговая информация, направляемая компетентным
запрашивающей Стороны компетентному органу предоставляющей
после завершения аварийно-спасательных работ, должна
характеристику чрезвычайной ситуации, данные о виде и
полученной помощи и результатах проведенных работ.

Статья 8

государственную
сообщения,
заграничным
иметь при
предоставляющей
членов
запрашивающей
виз и
территории
групп
правилами,
Стороны.
периода их
обязаны

Условия пересечения государственной границы группами
по оказанию помощи и режим их пребывания

Члены групп по оказанию помощи пересекают
границу в пунктах пропуска, открытых для международного
по действительным и надлежащим образом оформленным
паспортам. Руководитель группы по оказанию помощи должен
себе документ, выданный компетентным органом
Стороны, подтверждающий его полномочия, и поименный список
группы по оказанию помощи. На территории государства
Стороны члены группы по оказанию помощи могут находиться без
разрешений на пребывание.
Порядок пропуска через границу и пребывания на
государства запрашивающей Стороны кинологических
определяется в каждом случае в соответствии с
действующими на территории государства запрашивающей
Члены групп по оказанию помощи в течение всего
пребывания на территории государства запрашивающей Стороны
соблюдать законы и правила этого государства.

Статья 9

Ввоз и вывоз оснащения и материалов
для оказания помощи в чрезвычайных ситуациях

пересечении
органам
списки
товары,
вывозимые
пошлин,
вывоза
соответствии
подлежат
приоритетном
могут
чрезвычайных
оказания
должны
предоставляющей
грузов и
сборов и
возможным
Стороны и
безвозмездно
уплаты
последующим
срочной
государства
медицинских
психотропные

Руководитель группы по оказанию помощи при государственной границы предъявляет таможенным запрашивающей Стороны списки перевозимого оснащения и материалов для оказания помощи.

Группам по оказанию помощи запрещается перевозить иные кроме оснащения и материалов для оказания помощи.

Оснащение и материалы для оказания помощи, ввозимые и при чрезвычайных ситуациях, освобождаются от таможенных налогов, сборов и других платежей. В отношении их ввоза и не применяются запреты и ограничения, установленные в с национальным законодательством.

Указанные оснащения и материалы для оказания помощи таможенному оформлению и контролю в упрощенном и порядке в соответствии с национальным законодательством и использоваться исключительно для целей ликвидации ситуаций.

Несопровождаемые грузы оснащения и материалов для помощи, кроме обычных товаросопроводительных документов, быть снабжены сертификатами компетентного органа Стороны, что будет являться основанием для пропуска освобождения их от уплаты таможенных пошлин, налогов, других платежей.

Если в силу особых обстоятельств не представляется вывезти обратно оснащение, то по решению предоставляющей с согласия запрашивающей Стороны оно может быть передано запрашивающей Стороне в качестве помощи без таможенных пошлин, налогов, сборов и других платежей с уведомлением таможенных органов Сторон.

В случае необходимости оказания пострадавшим медицинской помощи разрешается ввозить на территорию запрашивающей Стороны необходимое количество препаратов, содержащих наркотические средства и

помощи
таких
количества.
используются
персоналом
запрашивающей
государств.
медицинских
израсходованные
об их
группы по
органа
воздушный,
направляемым для
осуществление
государства.
воздушные суда
соответствующим
типа,
количества
времени
правилами,
освобождены от
посадку,
техническое

вещества. В этом случае руководитель группы по оказанию
предъявляет таможенным органам декларацию о наличии
медицинских препаратов с указанием их номенклатуры и

Такие медицинские препараты не подлежат передаче и
исключительно квалифицированным медицинским
предоставляющей Стороны под контролем представителей
Стороны и в соответствии с законодательствами обоих

По окончании работ остаток наркосодержащих
препаратов должен быть вывезен обратно, а на
препараты таможенным органам должен быть предъявлен акт
использовании, подписанный руководителем и врачом
оказанию помощи и заверенный представителем компетентного
запрашивающей Стороны.

Статья 10 Использование видов транспорта

Для оказания помощи может быть использован
автомобильный, железнодорожный и водный транспорт.

Каждая Сторона предоставляет воздушным судам,
оказания помощи другой Стороне, разрешения на
полетов в соответствующие пункты на территории ее

О решении предоставляющей Стороны использовать
для оказания помощи незамедлительно сообщается
органам запрашивающей Стороны с указанием маршрута,
регистрационных номеров и позывных воздушных судов,
членов экипажей и пассажиров, характера груза, места и
взлета и посадки.

Полеты должны осуществляться в соответствии с
установленными ИКАО (ICAO) и каждой из Сторон.

Воздушные суда предоставляющей Стороны будут
платежей за пролет, радионавигационное сопровождение,
стоянку на аэродроме и взлет с него.

Вопросы о возмещении расходов за топливо и

отдельно в обслуживании воздушных судов будут решаться Сторонами
каждом конкретном случае.

Статья 11 Возмещение расходов

По решению предоставляющей Стороны помощь может быть
оказана безвозмездно. В противном случае запрашивающая Сторона
возмещает предоставляющей Стороне расходы, связанные с оказанием
помощи.

Запрашивающая Сторона может в любой момент отменить
свою просьбу об оказании ей помощи, но в таком случае
предоставляющая Сторона вправе получить возмещение понесенных ею
расходов, за исключением случаев, когда помощь оказывается безвозмездно.

Если оказание помощи не безвозмездно, то расходы
возмещаются немедленно после того, как предоставляющая Сторона
потребовала это от запрашивающей Стороны, если Стороны не договорились об
ином.

Статья 12 Возмещение ущерба

Если член группы по оказанию помощи предоставляющей
Стороны нанесет ущерб при выполнении задач, связанных с
реализацией настоящего Соглашения на территории государства
запрашивающей Стороны юридическому или физическому лицу, то ущерб
возмещает запрашивающая Сторона согласно законодательству ее
государства.

Если ущерб был нанесен членом группы по оказанию
помощи преднамеренно или по грубой небрежности, то его
возмещает предоставляющая Сторона в соответствии с
законодательством государства запрашивающей Стороны.

Предоставляющая Сторона берет на себя расходы и
компенсацию убытков, связанных с ранением или смертью членов
группы по оказанию помощи, если это случилось при выполнении
задач по реализации настоящего Соглашения.

Компетентные органы Сторон обмениваются всей
информацией относительно возмещения ущерба, указанного в настоящей
статье.

Статья 13
Условия приема представителей Сторон

Сторона, принимающая представителей другой Стороны для участия в деятельности, предусмотренной настоящим Соглашением и не связанной непосредственно с оказанием помощи в ликвидации чрезвычайных ситуаций, несет все расходы по их пребыванию и перемещению по территории своего государства, если иное не будет согласовано Сторонами. Проезд на территорию принимающей Стороны и выезд с ее территории оплачивается направляющей Стороной.

Статья 14
Использование информации

Конфиденциальная информация, полученная в ходе выполнения настоящего Соглашения, охраняется Сторонами в соответствии с законодательством государства Стороны, передающей эту информацию, если иное не согласовано Сторонами в письменной форме.

Статья 15
Разрешение споров

Если споры относительно применения настоящего Соглашения не могут быть разрешены путем консультаций между компетентными органами Сторон, то они разрешаются по дипломатическим каналам.

Статья 16
Заключительные положения

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего из письменных уведомлений, подтверждающих, что в соответствии с требованиями законодательств каждого из государств выполнены

надлежащие внутригосударственные процедуры*. Каждая из Сторон может прекратить его действие путем направления по дипломатическим каналам другой Стороне уведомления в письменной форме, и в этом случае настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении 6 месяцев с даты такого уведомления.

затрагивать
но не
подлинных
причем оба

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет
осуществляемую в соответствии с ним деятельность, начатую,
завершенную до прекращения его действия.

Совершено в Москве 26 апреля 1997 года в двух
экземплярах, каждый на русском и венгерском языках,
текста имеют одинаковую силу.

* Соглашение вступило в силу 15 октября 1997 г.

(Подписи)